

Iron Coffins



铁棺材

二战德军
王牌U艇
艇长的回忆

1939—1945

[德]赫伯特·A.维尔纳 (Herbert A. Werner) 著 王翰民 张敬 译

800多艘U艇出海，仅3艘幸存
U-953，就是其中之一
作者是它最后的艇长

重庆出版集团 重庆出版社
果壳文化传播公司

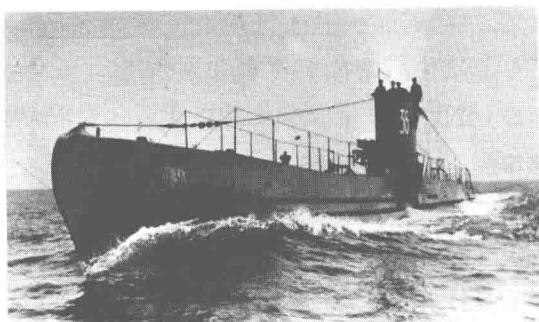


铁棺材

IRON COFFINS

二战德军U型潜艇艇长的回忆：1939—1945

〔德〕赫伯特·A. 维尔纳 (Herbert A. Werner) 著
王翰民 张敬 译



重庆出版集团  重庆出版社

 果壳文化传播公司

IRON COFFINS
Copyright©1969 by Herbert A. Werner
All rights reserved

版贸核渝字(2011)第15号

图书在版编目(CIP)数据

铁棺材 / (德) 维尔纳著; 王翰民, 张敬译. — 重庆: 重庆出版社, 2016.6
(士兵突击丛书/冯建华主编)

ISBN 978-7-229-07596-5

I. ①铁… II. ①维… ②王… ③张… III. ①回忆录
— 德国—现代 IV. ①I516.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第006398号

铁棺材

IRON COFFINS

[德] 赫伯特·A.维尔纳 (Herbert A. Werner) 著
王翰民 张敬译

责任编辑: 连果

责任校对: 何建云

书籍设计: 博引传媒·邱江



重庆出版集团
重庆出版社

出版



果壳文化传播公司 出品

重庆市南岸区南滨路162号1幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆俊蒲印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu-cqph.com 邮购电话: 023-61520646



重庆出版社天猫旗舰店
cqpbs.tmall.com

全国新华书店经销

开本: 710mm×1 000mm 1/16 印张: 22.5 字数: 370千 插页: 2

2016年6月第1版 2016年6月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-229-07596-5

定价: 49.80元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-61520678

版权所有 侵权必究

Advance Praise for Iron Coffins

《铁棺材》一书的发行评语

描写潜水艇战场的书籍之中最精彩绝伦的一本，每一页都值得一读。

——《出版人周刊》

作者用词巧妙，时间线索安排得当。虽然本书是一部军人的回忆录，却将战争的饱满与杀戮之残酷描写得淋漓尽致。

——《图书馆杂志》

Reader Praise for Iron Coffins

《铁棺材》一书的读者评语

这是我所读过的介绍第二次世界大战大西洋战场上德军U型潜艇的最棒的书。书中内容丰富，读起来十分有画面感。书中的描述从一个德军指挥官的角度出发看待战争，让人身临其境。

——比尔·亨斯勒 (Bill Hensler)，原版读者语

从德国人的视角看二战，《铁棺材》是一本节奏快速的书，一旦读上很难放下。读者可以通过维尔纳先生的眼睛亲临战场。待你读完，你会明白，尽管与你作战的是一个邪恶的国家，但它的国民却并不全是邪恶的。维尔纳先生或许不是一个功勋卓著的U型潜艇指挥官，但倘若不是他，我们便无法了解“铁棺材”一词的真正定义。

——艾伯特·里克·斯图尔特 (Albert Rick Stewart)，原版读者语

维尔纳先生给了人们一本介绍二战德国海军的伟大的书。德国著名电影《潜艇风暴》选用该书作为剧本，进行录制并播放。

——詹姆斯·索克洛夫斯基 (James Sokolowski)，原版读者语

Dedication

*To the seamen of all nations who died in the Battle of
the Atlantic in World War II
and especially to my u-boat comrades who lie entombed
in their Iron Coffins.*

献给

第二次世界大战
大西洋战场上
阵亡的所有海军将士

特别要献给
U型潜艇上的官兵们
他们长眠于这铁棺材之中

*There are no roses on a sailor's grave,
No lilies on an ocean wave,
The only tribute is the seagulls' sweeps,
And the teardrops that a sweetheart weeps,
—German song*

水手的墓地没有哀悼的玫瑰，
大海的波涛也开不出百合的芬芳，
唯有空中的海鸥在与他道别，
留下那远方挚爱的泪光。

——德国歌曲

荐序

赫伯特·维尔纳（Herbert Werner）的这本书，从U型潜艇指挥官的角度出发，以一种引人入胜的方式讲述了第二次世界大战大西洋海战的故事。不管我们国家的人民对潜艇战役在道德层面有怎样的看法，本书揭示了我们的敌人在战斗中表现出的坚毅与勇气。这本书将带给它的读者一种感觉，那就是U型潜艇永远没办法获得胜利。的确，“铁棺材”这个名字本身就充满绝望。然而事实上，U型潜艇对二战中盟军对海洋的控制构成了极大威胁，而控制海洋几乎就意味着控制一切。温斯顿·丘吉尔（Winston Churchill）曾经说过：“整个战争中，唯一真正让我感到害怕的就是U型潜艇带来的威胁。”

早在第二次世界大战爆发以前，德国海军元帅邓尼茨（Doenitz）就做过计算，他认为只要有300艘随时待命的U型潜艇，德国就可以顺利摧毁英国在海洋上的整个运输系统。不过在战争真正爆发的时候，他一共只有57艘U型潜艇，这57艘潜艇中只有18艘潜艇适合大西洋海战（体积较大）。到了1941年5月，当赫伯特·维尔纳第一次乘坐U-557出海的时候，德国也只有30艘可供派遣的U型潜艇，但这为数不多的U型潜艇在海上摧毁他国潜艇的速度比他们自己的建造速度还快一倍。如果按照计划生产出300艘这样的潜艇，德国人极有可能实现9个月内将英国的商船从海上一扫而空的计划变成现实。

当德国海军少尉维尔纳成为U-230上的二把手的时候，美国已经宣布参战了。从美国海岸出发的盟军舰队也遭遇了严厉的打击，仅1942年上半年，U型潜艇的战绩就已经翻了番。到那个时候为止，U型潜艇的数量已经达到了140艘。尽管他们在西大西洋取得了巨大胜利，但当时的总体战局并不顺利。美国的造船计划已经在那个时候开始成形，虽然美国海上商船损失惨重，但美国的商船数量在那个时期反而成倍增加。面对如此快速的造船速度，最初邓尼茨设想的300艘可待命U型潜艇已经沦为一个毫无意义的数字。所以其实在1942年早期，U型潜艇就渐渐不再是一种具有统治战争

潜力的武器了。

U型潜艇的数量不断上升了几乎一年，不过他们所要面对的敌人也在不断壮大，特别是盟军的空中部队给他们带来了不小威胁。到了1942年的3月，已经有240艘U型潜艇参战了，当时他们全军出击，力图达到他们在1917年4月创下的击沉舰艇记录——那是第一次世界大战中最黑暗的一个月。U-230上的维尔纳也参与了这次德军最后的反抗，1943年5月，U型潜艇彻底在大西洋战场上宣告失败的时候他也在场。在那个月，德国人损失了41艘U型潜艇，那几乎是他们在同一时期建造潜艇数量的两倍。从那时开始，U型潜艇的数量只减不增，对德国人来说，大西洋战局瞬间崩塌。U型潜艇从那时开始，德军在海上的地位彻底转变。

在维尔纳升职为中尉后，他所带领的不过是一艘战败潜艇，四处被盟军追杀。他要负责带领自己的手下挣扎着在大西洋上幸存下来。从1943年5月到战争结束，德国人损失了一共534艘U型潜艇。德国人将所有的希望都寄托在研发新型的U型潜艇身上，他们希望能创造出新的强力武器帮助德国扭转自家残破不堪的战局，但还没等新型武器的研发成功，二战就已经结束了。不过从之后世界潜艇的发展可以看出，如果他们真的当初拥有了新型潜艇，那么他们会给这个世界带来毁灭性的打击。因为拥有了核动力，如今的潜艇在战斗力上已经无人能挡。想象一艘永远不需要浮上海面或者都不需要拥有一个通气管，下潜速度高达25节（46.3千米/时）的超级潜艇，如果当年的维尔纳拥有这样的武器，德国人能做的事情将会难以置信。

尽管如此，在战场上打败U型潜艇也不是轻而易举的任务。据统计，盟军在抵抗U型潜艇方面投入的人力财力资源是德军方面的3~4倍。打败德国的U型潜艇不仅需要海上军队的奋战，这同样需要来自我们整个民众、工业、科技方面的巨大贡献。而且为了达成目标，上述领域在其他方面的发展受到了非常严重的滞留。赫伯特·维尔纳和他的祖国迫使整个盟军不得不付出巨大努力来抵挡他们的进攻，否则整个战争的天平就可能偏向他们那一边。

——阿瑟·赫兹利特（Arthur Hezlet），英国海军中将1941—1945年，任英国潜艇指挥官，1959—1961年，任英国潜艇舰队司令。荣获大英帝国爵级司令勋章、巴斯三等勋章、杰出服务十字勋章。

作者序

本书的内容是关于我在第二次世界大战中，在德军U型潜艇部队服役期间的所有个人所见所闻。该书履行了我长久以来应该去履行的义务。惨绝人寰的二战结束至今，U型潜艇部队的形象经常会受到世人的误解和低估，甚至是那些本该在相关方面做更多功课的战争历史学家们也常常对U型潜艇部队持有错误的看法。正因我是少数亲自带领U型潜艇参加了几乎整个大西洋战争并且幸存下来的潜艇指挥官之一，我自认为我肩负着为我逝去的同志们正名的使命。使命两个字正好是我们U型潜艇战士们自始至终的信条。不同于世人对我们的认识，我们在完成自己的使命之时所展现出的英勇绝对不输给其他任何一支军队，无论是盟军的军队还是我们的军队，我们绝对都是最奋不顾身的部队之一。我们是勇敢的战士和忠诚的爱国者。海上的惨败导致我们的士兵伤亡惨不忍睹，不过U型潜艇的悲剧并不仅仅在于许多好士兵牺牲了，不，U型潜艇部队之所以沦为悲剧是因为我们缺乏必要的补给，我们的悲剧是U型潜艇高层管理人麻木政治的结果。

现在回想起来，U型潜艇部队毫无疑问具有举足轻重的重大意义。不论当时德国是否真的会赢得这场战争，一旦来自美国军工厂的舰队大规模到达英国，U型潜艇在大西洋上就只剩下了失败这一条路。所以，这一场让U型潜艇为德军打防守头阵的史诗般的“大西洋战役”在此划上胜负的分界线。温斯顿·丘吉尔曾经发表声明说：“大西洋战役是整个第二次世界大战的关键。我们始终铭记诸如陆地或者天空战场上发生的一切最终都会跟随大西洋战役的结果来发展。无时无刻，我们都在殚精竭虑地关注着这片海域上的战况。”丘吉尔本人对纳粹空军的威力以及德军V1和V2火箭的破坏力一清二楚，但意味深长的是他仍然写道：“整个战争中，唯一真正让我感到害怕的就是U型潜艇带来的威胁。”从德军方面来看，德国人在整个第二次世界大战中的命运也随着U型潜艇舰队的局势进退而起伏。每

次当我经历了长时间出巡又回到陆地上之后，U型潜艇和德军整体局势的联系就显得越发明显。

1939年9月爆发的突袭打了德国海军一个措手不及，特别是毫无事先准备的U型潜艇部队。这里不得不提到1935年德国与英国的谈判，正是这次谈判将德军的海上实力限制在英国的百分之三十五左右，海上力量的微妙平衡从而得以维持。1939年的时候德国仅仅拥有57艘U型潜艇，有5艘潜艇规格相对较大，它们具备执行长距离巡逻任务的能力，这些任务有的可以长达8周，但除此之外的52艘全是只能参与一些简单的沿海任务的小排量潜艇。尽管如此，德国人仍然从战场上撤出了18艘U型潜艇用来训练新兵。德国人因此只有39艘真正可执行任务的U型潜艇来抵抗强大的英国海军、英国商船队以及英国盟军的海军和商船队，更别提那些数不胜数的与盟军签有合约的中立船只。

虽然如此，U型潜艇参与战斗的第一年却获得了累累硕果。德国人在这一年损失了28艘潜艇，但他们摧毁了英国的一艘航空母舰，一艘战列舰，5艘巡洋舰，3艘驱逐舰，2艘潜艇以及总重量达230万吨的438艘商船。更令我们欢欣鼓舞的是，1940年夏天，就在法国投降后不久，我们的U型舰队逐渐向南驻扎进了法国的比斯开湾。这一举动大大缩短了我们通往大西洋的时间，从而标志着海上战争的一个新时期的来临，那就是宏伟的护航战争。

同一时期，卡尔·邓尼茨，1935年的U型舰队总司令，发起了一项野心勃勃的计划。计划的目标是建造出当时前无古人的庞大潜水艇舰队。当时最先进的U型潜艇——VII系列U型潜艇，最终成为大西洋上德军潜艇的标配。VII系列潜艇重达770吨，可航行距离长达9000海里。在整个战争期间，德军一共建造了694艘这样的战舰，每一艘都定期进行零部件的更新以保证战舰能保持在最顶尖状态。在所有被击沉的盟军船只里，大概有百分之九十是归功于这694艘潜艇。除此之外，还有另外200艘吨位比VII系列潜艇更庞大的U型潜艇也在这个时期生产了出来，德军主要用他们来布置水雷、运输一些重要的原材料、当然还有最重要的——为其他作战型U型潜艇提供燃油，鱼雷以及食物的补给。

大不列颠很快就在战场上尝到了德军迅速发展的潜艇建造工事给他们带来的巨大苦头。1940年秋天的一个月内，肆无忌惮的U型潜艇就在北大西洋的盟军运输航线上摧毁了总重31万吨的船只。1941年的春天，一共

有总重815 000吨的142辆盟军船只在两个月的时间之内被U型潜艇击沉。一年半的时间里，德军的U型潜艇让盟军损失了超过700艘船只，总重超过340万吨。丘吉尔在英格兰最黑暗的时期写到：“现在我们面临了巨大的压力，我们损失船只的速度远远超过了我们建造它们的速度……同时，德军发起的这一波‘狼群’战术……在普里恩（Prién）以及其他顶尖U型潜艇指挥官的手中得到了最好最残忍的执行。”

1941年5月，我第一次亲眼见证了我带领的U型潜艇战役，我们对那条运输航线的攻击只能用一边倒来形容。盟军的防范措施——雷达、侦察机、驱逐舰以及护卫舰——和U型潜艇的先进技术比起来完全处于原始阶段，他们对我们的突袭起不到任何实质性打击。就算是美国在英美租借合约中给英国舰队新增了50艘美国驱逐舰之后，盟军尴尬的情况依然没有太大改观。1941年底，我军渐渐开始自信地认为我们梦想已久的全面胜利已经只有咫尺之遥：仅仅那一年，盟军损失的商船就超过750艘，总重超过300万吨。

美军参战后不久，U型潜艇的攻击范围延伸到了美国东海岸，潜艇在那儿给了美国人一记沉痛的打击。在我军对美军采取行动的前六个月，我们的潜艇击沉了495艘船只，总重250万吨。U型潜艇的活动范围不断扩大，除了在常规的北大西洋和加勒比海域附近巡逻捕猎外，我们的潜艇还潜伏在南大西洋、地中海、黑海等海域，甚至在太平洋上也偶尔能够看到U型潜艇的身影。1942年是U型潜艇历史上最成功的一年，在这年中，超过1 200艘盟军船只——总重700万吨——被我们送到了海底。

但1943年3月，尽管那几乎是U型战绩处于巅峰的时刻，德军的危机也在同一时刻显露了出来。那个月U型潜艇击沉了超过75万吨盟军舰队，但那个个月德军损失的U型潜艇数量也史无前例地陡增。这个德军未曾预料到的转折仅仅是整个盟军精心准备的有力回击的冰山一角，同时也是盟军止住海上溃败的第一枪。盟军研发了许多新武器，包括更快的护卫舰，小型航母，以及与他们之前的技术不知进步了多少倍的高效雷达。似乎在转瞬间，他们就拥有了巨大数量的护卫舰，无数架停在航母上整装待发的战斗机，以及许多可以从陆地出发的远程轰炸机。所有的这些新元素似乎都在接下来的4月显现出来，盟军的反击来得悄无声息又迅猛如虎，德军在海上兵败如山倒，仅仅在接下来的数周内，我们就损失了超过百分之四十的U型潜艇。盟军的这次迅速反击彻底扭转了战争局势。几乎就是一夜之

间，曾经的猎人变为了猎物，从那时起直到战争结束，我们的潜艇以惊人的速度被逐一消灭。

U型潜艇歇斯底里地想要赢回局面，但德军在海上的努力却是徒劳。1943年，我是时任的U-230执行官，我们损失潜艇的速度惊人，没有任何办法。到了那年夏天，我们舰队每个月平均能击沉的盟军船只吨位数已经降到了15万吨，而与此同时盟军建造速度已经可以达到每月100万吨。

U型潜艇面对的最大问题就是型号的老旧，我们急需在技术上更新换代。鉴于之前U型潜艇轻而易举的胜利，它大多数时候是待在海面上执行任务的，只有在少数情况下（发动一次偷袭或者躲避一次敌军的追击），它才会真正意义上像一艘潜艇一样潜到水下。德军总部的技术工程师们的确有设计更新的通气管——这样的装置不但可以保证潜艇在水下巡航期间拥有足够多的氧气，同时还可以帮助潜艇为电池充电。但这种新式的通气管在1944年3月以前都没有得到广泛使用，那时已是盟军开始反击的十个月后了，那是对德军海上力量致命的十个月。更别提我们最终一共花了超过五个月的时间才真正把这救命装置装在每一艘我们残存的潜艇上。直到1944年8月，在我驾驶的第5艘U型潜艇（同时也是我作为指挥官的第二艘）时，我才用上了这样的通气管，直到那个时候我才可以不用再去为浮上水面透气而感到担心，在那之前，每次浮出水面对于我们来说都是一次生或死的考验，你永远不知道什么时候一架盟军飞机或者驱逐舰就会发现你的所在并发动致命攻击。当然，通气管一项设备还不足以让U型潜艇有能力反扑盟军建立起的庞大的海上战队。总体上U型潜艇仍然行驶缓慢，极易受到攻击，另外在使用通气管进行水下潜行的时候，U型潜艇更是缺乏侦察或者防御能力。

对于德军唯一可行的方法就是尽快设计出新型U型潜艇。事实上，有好几种合适的案例早在几年前就被规划在德军的建造蓝图之中了：它们都具备水下长时间潜行的能力，移动速度快过任何时代的驱逐舰，拥有一个广阔安全的射程，而且它们可以携带比常规U型潜艇多两倍的鱼雷数量。德军官方一直向军队承诺这样的水下奇兵的大力生产。但官方直到U型潜艇的全线溃败才开始重视这个事情，等到少数真正可以投入战斗的新型潜艇生产出来的时候一切都已经晚了。

所以U型潜艇基本上只能靠着残缺不全的兵力死撑。在战争的最后一年，U型潜艇几乎没有为德军做出任何实质性的贡献，反倒是自身受到了更

多致命的重创。我们的潜艇甚至常常在出使简单寻常看似毫无危险的任务的时候遭到盟军致命突袭，就这样一艘接着一艘，我们的U型潜艇越来越少。仅存的一些战斗经验丰富的老一代指挥官也难逃惨烈牺牲的命运。有的新指挥官，甚至是第一次出海就葬身大洋。

1945年5月，海上的战事渐渐平息，U型潜艇的残骸遍布整个海底。我们的舰队一共击沉了2 882艘盟军商船，毛重达到1 440万吨，U型潜艇的战绩远不止这些，我们摧毁了175艘盟军战舰，损坏了264艘商船，总重达190万吨。但我们也为此付出了高昂代价。德军1 150艘U型潜艇中，有779艘被击沉，2艘被俘，剩下的不是被严重损坏，就是在德军投降时交予盟军手中听候差遣。在39 000名曾服役于U型潜艇的将士中，有28 000人阵亡，5 000人被俘。

以上这些数据尽管骇人听闻，也不足以形容U型潜艇遭受了多大的灾难。真正参与直接战役的U型潜艇有842艘，德军最终损失了781艘，那就意味着德军93%的战斗用U型潜艇被消灭。换个方式看问题，数据更显触目惊心。当盟军在1944年6月打回法国时，我们曾经辉煌的大西洋战线上的U型潜艇编队只剩下68艘，当战争最终结束的时候，只有3艘潜艇幸存。这3艘潜艇之一就是U-953，我是它最后的艇长。

我对U型潜艇的经历记录，用到了我很多战时的笔记，我还在陆地上的大屠杀以及这海洋上的灾难期间想方设法保存了一些信件和照片。我的叙述主要凭借了我对整个事件的记忆，恐怕直到我去世之前这些叙述都会鲜活地存在着。除此之外，我还参照了由海登海姆·德鲁克赖出版社有限责任公司（Heidenheim Druckerei und Verlag GMBH）出版的年鉴，以确保我对事情的记录都是准确的。年鉴里详细介绍了每一艘U型潜艇的命运。本书里每一艘潜艇都以自己的U型编号作为索引。书中记录的事件的日期，发生的小时数都与事实没有太大偏差，有的甚至准确到了分钟。我们收到的无线电讯——无论是来自德军总部还是U型潜艇——也被我精心整理出来。那三条来自邓尼茨海军元帅的长信息，也是一字不漏准确地被我编译了出来。

书中的有一些章节——它们或鲜为人知或被埋藏已久——也许看上去令人震惊，但那都是真实的。有许多美军海军指挥官都可以证实我书中写的美军驱逐舰，其中包括格里尔号（Greer）、鲁本·詹姆斯号（Reuben James）以及卡尼号（Kearney），早在1941年夏天袭击U型潜艇的事情，

那是在美国还未正式对德军宣战之前美军就发动的袭击。另外，我至今未见到任何出版物提到U型潜艇指挥部在盟军进攻诺曼底（Normandy）之前下达的一道骇人听闻的命令。当时指挥部派遣了15艘U型潜艇袭击大举到来的盟军抢滩部队，在潜艇的鱼雷用光后，指挥部要求这些U型潜艇执行自杀式撞击。

本书提到的每一个人都是真实存在的。我写下了我有幸服役的两位长官的真名，其他的U型潜艇舰长以及其他船只的艇长也均以真名出现。他们当中有很多人是我的朋友，是我在海上最值得依靠的战友，也是我靠岸之后能疯能闹的好伙计。不幸的是他们中的大多数已葬身于战场。为了保护幸存者的隐私，我改动了少部分名字，同样，一些我认识的女士也早已成为了其他人忠实的妻子，在该书中重提他们的名字并不是一个绅士该有的举动。这本书属于我那些在最年轻气盛的时候离开了人世的战友们，我希望这本书能给予他们应得的尊重和荣誉。如果我能有幸让我的读者意识到一条数代人曾经忘记的古训——战争是邪恶的，战争夺取人的生命——那么我会很荣幸地认为，我做了一件最值得骄傲的事。

赫伯特·A.维尔纳

1969年1月

目录

1 ■ 荐序

1 ■ 作者序

1 ■ 第一部分 光荣年代

3 ■ 第1章 初出茅庐

14 ■ 第2章 出师不利

24 ■ 第3章 扬帆起航

36 ■ 第4章 满载而归

48 ■ 第5章 短暂歇息

53 ■ 第6章 二次丰收

63 ■ 第7章 继续前进

72 ■ 第8章 岸上插曲

90 ■ 第9章 新的挑战

111 ■ 第二部分 头顶的地狱

113 ■ 第10章 回到海港

124 ■ 第11章 风暴来临

144 ■ 第12章 家中变故

156 ■ 第13章 秘密行动

169 ■ 第14章 新的武器

176 ■ 第15章 狂轰乱炸

185 ■ 第16章 敌人靠近

192 ■ 第17章 搬迁新家

199	■	第18章 归乡风波
211	■	第三部分 灾难与溃败
213	■	第19章 新官上任
222	■	第20章 霸王行动
231	■	第21章 海上惊魂
242	■	第22章 遭遇重创
250	■	第23章 硝烟弥漫
259	■	第24章 艰难前行
271	■	第25章 一波三折
280	■	第26章 噩耗传来
297	■	第27章 九死一生
309	■	第28章 噩梦终结
319	■	尾声
337	■	附录1: U型潜艇伤亡统计表: 1939—1945年
338	■	附录2: 大西洋海战双方得失汇总表
339	■	词汇表

PART ONE
YEARS OF GLORY

第一部分

光荣年代

